

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м Сосновце 22.01.2015 р.

Університетом Humanitas (ул. Килинского 43, 41-200 г. Сосновце, Польша), в лице Канцлера Александра Дудка, Ректора проф. Михаила Качмарчика

а
Тернопільський національний педагогічний університет; 46027, м. Тернопіль, вул. Максима Кривоноса 2; представлен професором Богдан Бужак

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому(другого) Республіки Польща за обраними напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету на підставі рекомендацій Університету.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. Університет рекомендує студентів, які навчатимуться за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. Університет спільно з Корпорацією проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
3. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
4. Корпорація організовує прийом відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання відповідно до умов Навчального закладу.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

m. Sosnowiec 22.01.2015 r.

pomiędzy

Wyższą Szkołą Humanitas (ul. Kilińskiego 43, 41-200 Sosnowiec, Polska), reprezentowaną przez Kanclerza WSH Aleksandra Dudka, Rektora dr. hab. Michała Kaczmarczyka, prof. WSH

a
Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Pedagogicznym; ul. Bulwar Maksima Kriwonosa 2; 46027 Tarnopol reprezentowanym przez Prof. Bogdana Bujaka – Prorektora ds. Współpracy Międzynarodowej

§1 Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie zapewnienia studentom Uniwersytetu możliwości równoległego nauczania w Uczelni i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i stron w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (E-learning) w proces nauczania studentów Uczelni, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności E-learning).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na stopień „magister” studentów Uniwersytetu, według rekomendacji Uniwersytetu.

§ 2 Obowiązki stron

1. Uniwersytet rekomenduje studentów, którzy będą studiować w podwójnym programie zgodnie z normami państwowych MONT Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej lub programami dalszej nauki na etapie studiów „magisterskich”.
2. Uniwersytet wspólnie z Korporacją przeprowadza niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do przyciągnięcia do projektu studentów Uniwersytetu.
3. Odpowiednio do wzajemnie uzgodnionych planów edukacyjnych Uniwersytet wydaje dokumenty swoim studentom będącymi uczestnikami projektów, plany edukacyjne zgodne z standardami ukraińskimi, które odpowiadają standardom Uczelni.
4. Korporacja zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu na podwójne nauczanie odpowiednio do wymagań Uczelni.

5. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. Корпорація забезпечує, відповідно до вимог Навчального закладу, необхідну мовну адаптацію студентів Університету та мовний супровід проекту.
9. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
10. Корпорація забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.
11. 11. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
12. 12. Навчальний заклад та Університет сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
13. 13. З метою реалізації цього Договору Сторони передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.
14. 14. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена трьома Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та ні в якому разі не обмежує автономію сторін.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z Uniwersytetu na równoległe studia lub dalsze studia na II stopień „magistra”.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Korporacja** zapewnia, zgodnie z wymogami Uczelni, niezbędną językową adaptację studentów **Uniwersytetu**.
9. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
10. **Korporacja** zabezpiecza wsparcie rezydenckie ukraińskich uczestników projektu pod czas pobytu na terytorium RP.
11. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zabezpieczenie funkcjonowania letnich (językowych) szkół zarówno przy **Uniwersytecie**, jak w **Uczelni**.
12. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
13. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.
14. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona trzema **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.
2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів, коштів організацій, установ, підприємств, коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично продовжений, якщо не буде анульованим однією із Сторін.
3. Про закінчення дії Договору Сторони мають бути повідомлені у письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у трьох примірниках, що мають однакову юридичну силу.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

W imieniu Wyższej Szkoły Humanitas

.....
mgr Aleksander Dudek
Kancelarz

.....
dr hab. Michał Kaczmarczyk, prof. WSH
Rektor



§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” Uczelni.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze stron.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w trzech jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

W imieniu TPNU

.....
Prof. Bogdan Bujak
Prorektor TNPU

